

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

и. 7

УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 27 » 06 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль/программа подготовки Лингвистика
Уровень высшего образования бакалавриат
Форма обучения очная

Семестр	Трудоём- кость зач. ед, час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточной аттестации (Экзамен/зачет/зачет с оценкой)
V	4/144	-	-	72	72	Зачет
VI	3/108	-	54	-	9	Экзамен / 45 ч.
VII	5/180	-	72	-	108	Зачет с оценкой
VIII	3/108	-	48	-	24	Экзамен / 36 ч.
Итого	15/540	-	174	72	213	Зачет, экзамен, зачет с оценкой, экзамен

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» является формирование у студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, умений и навыков по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

- 1) сформировать практические знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности;
- 2) сформировать терминологический словарь, достаточный для осуществления профессиональной деятельности на иностранном языке;
- 3) выработать навыки письменного и устного перевода иноязычного текста;
- 4) познакомить студентов с базовыми, ключевыми понятиями и категориями, сложившимися в иноязычной культуре;
- 5) научить студентов работать с различными видами словарей, справочников и документации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» относится к вариативной части дисциплин по выбору учебного плана. Пререквизиты дисциплины: изучение таких дисциплин, как «Культура профессиональной речи», «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках», «Основы языкознания», «Управление коммуникацией в многоконфессиональной среде», «Актуальные проблемы лингвистики», «Современные исследования в лингвистике», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Межкультурная коммуникация», «Психология профессиональной деятельности переводчика», «Основы устного перевода», «Перевод с применением современных технологий», «Стилистика», «Практический курс (второй иностранный язык)», «Лексикология и терминоведение», «Лексикология», «Теория перевода», «Введение в переводоведение», «Психологические аспекты работы переводчика».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2	3
<p>ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	частичное	<p>Знать: фонетическую систему иностранного языка, законы словообразования, систему функциональных стилей изучаемого иностранного языка, лексические и грамматические явления и закономерности функционирования изучаемого языка.</p> <p>Уметь: дифференцировать различные функциональные разновидности иностранного языка, оптимально использовать фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические нормы иностранного языка в различных ситуациях общения.</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.</p>
<p>ОПК-4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>	частичное	<p>Знать: типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.</p> <p>Уметь: использовать полученные знания об этических и нравственных нормах поведения в ситуации межкультурного общения; использовать модели социальных ситуаций; использовать типичные сценарии Межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p>
ОПК-5	частичное	Знать: основные правила и приемы

<p>владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>		<p>построения коммуникации; способы выражения контактоустанавливающих, регулирующих, информативных и оценочных интенций.</p> <p>Уметь: порождать высказывания, адекватные требующейся коммуникативной цели; использовать различные способы реализации коммуникативных целей.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>
<p>ОПК-6</p> <p>владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p>частичное</p>	<p>Знать: основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.</p> <p>Уметь: строить высказывания в зависимости от ситуации общения.</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.</p>
<p>ОПК-7</p> <p>способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>частичное</p>	<p>Знать: систему фонетических, лексических и грамматических языковых средств изучаемого языка.</p> <p>Уметь: выделять релевантную информацию, оптимально определяя языковые средства, необходимые для адекватной передачи информации.</p> <p>Владеть: способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p>
<p>ОПК-8</p> <p>владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>частичное</p>	<p>Знать: особенности официального регистра общения, особенности нейтрального стиля общения, особенности неофициального регистра общения.</p> <p>Уметь: выделять особенности регистров общения в устной или письменной речи; определять используемый в тексте или</p>

		<p>сообщении регистр общения; определять регистр общения, адекватный для данной коммуникативной ситуации.</p> <p>Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p>
<p>ОПК-9</p> <p>готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>	частичное	<p>Знать: специфику влияния стереотипов на межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Уметь: преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеть: навыками преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p>
<p>ОПК-10</p> <p>способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>	частичное	<p>Знать: особенности этики общения, принципов использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Уметь: правильно оценить ситуацию, корректно выразить свои мысли, использовать знания в решении задач переводческой деятельности.</p> <p>Владеть: навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации с представителями разных лингвокультур.</p>
<p>ОПК-20</p> <p>способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учётом основных требований информационной безопасности</p>	частичное	<p>Знать: различные способы сбора, обработки и представления информации.</p> <p>Уметь: применять информационные и коммуникационные технологии для сбора, обработки и представления профессиональной информации в различных форматах.</p> <p>Владеть: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.</p>
<p>ПК-7</p> <p>владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	частичное	<p>Знать: содержание понятий «предпереводческий анализ текста», «адекватность восприятия исходного высказывания», основные особенности предпереводческого анализа текста.</p> <p>Уметь: применять в практической</p>

		<p>деятельности методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p>ПК-8</p> <p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	частичное	<p>Знать: особенности справочной и специальной литературы, а также компьютерных сетей, используемых при подготовке к выполнению перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ПК-9</p> <p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	частичное	<p>Знать: особенности перевода как профессиональной деятельности; основные способы перевода; критерии эквивалентности перевода.</p> <p>Уметь: осознанно использовать основные способы перевода в своей переводческой деятельности; использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности; видеть нарушения в эквивалентности перевода и аргументировать способ исправления ошибок при нарушениях в эквивалентности перевода.</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе; способностью применять основные приемы перевода; навыками оценивания эквивалентности перевода как результата своей переводческой деятельности.</p>
<p>ПК-10</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм</p>	частичное	<p>Знать: особенности письменного перевода как аспекта переводческой деятельности; критерии эквивалентности письменного</p>

<p>лексической эквивалентности, соблюдением прагматических, синтаксических и стилистических норм</p>		<p>перевода как результата переводческой деятельности и способы достижения эквивалентности при письменном переводе.</p> <p>Уметь: использовать различные способы перевода при письменном переводе; выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту; выбирать при письменном переводе языковые средства в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
<p>ПК-11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>частичное</p>	<p>Знать: основные особенности компьютерного текстового редактора; принципы и приемы работы с использованием компьютерного текстового редактора (в оформлении текста перевода); принципы и приемы работы с использованием компьютерного текстового редактора (в целях оформления текста перевода).</p> <p>Уметь: использовать компьютерный текстовый редактор в оформлении текста перевода; использовать компьютерный текстовый редактор для редактирования текста перевода.</p> <p>Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p>ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода текста и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>частичное</p>	<p>Знать: особенности устного последовательного перевода и перевода с листа как видов переводческой деятельности; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением</p>

		норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	частичное	<p>Знать: особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности; приемы и способы деятельности переводчика в условиях устного последовательного перевода; систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Уметь: организовывать свою переводческую деятельность в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводчику в условиях устного последовательного перевода; использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в учебных целях (на лекции, семинаре, конференции); использовать систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в условиях реального общения, связанного с деятельностью переводчика (встречи, переговоры, презентации и др.).</p> <p>Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
ПК-14 владение этикой устного перевода	частичное	<p>Знать: содержание понятий «этика», «этикет», «этика переводческой деятельности»; основные особенности устного перевода как сферы переводческой деятельности.</p> <p>Уметь: использовать принципы этики устного перевода при переводе в неофициальной (бытовой) и в официально-деловой сферах общения.</p> <p>Владеть: навыками использования основных принципов этики устного перевода в разных сферах общения (неофициальной, официально-деловой, научной).</p>
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической	частичное	<p>Знать: типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; правила поведения</p>

<p>группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>		<p>переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p>Уметь: использовать полученные знания об этических и нравственных нормах поведения в ситуации межкультурного общения; использовать модели социальных ситуаций; использовать типичные сценарии межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
<p>ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>частичное</p>	<p>Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; основные принципы ведения научно-исследовательской работы.</p> <p>Уметь: осуществлять самостоятельный поиск методов и приемов ведения научной работы; обрабатывать систематизированный собранный материал для научно-исследовательской работы.</p> <p>Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 15 зачетных единиц, 540 часов.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы с применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости и, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту	V	1-2			8	8	2/25%	

2	Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу	V	3-4			8	8	2/25%	
3	Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ	V	5-6			8	8	2/25%	Рейтинг-контроль №1
4	Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице	V	7-8			8	8	2/25%	
5	Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания	V	9-10			8	8	2/25%	
6	Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий	V	11-12			8	8	2/25%	Рейтинг-контроль №2
7	Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации	V	13-14			8	8	2/25%	
8	Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации	V	15-16			8	8	2/25%	
9	Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации.	V	17-18			8	8	2/25%	Рейтинг-контроль №3
Всего за V семестр:						72	72	18/25%	Зачет
10	Устный перевод в сфере демографической ситуации	VI	1-3		9		2	2/22%	
11	Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации	VI	4-6		9		1	2/22%	Рейтинг-контроль №1
12	Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни	VI	7-8		9		2	2/22%	
13	Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации	VI	10-12		9		1	2/22%	Рейтинг-контроль №2
14	Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки	VI	13-15		9		2	2/22%	
15	Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации	VI	16-18		9		1	2/22%	Рейтинг-контроль №3
Всего за VI семестр:						54	9	12/22%	Экзамен/ 45 ч.

16	Устный перевод в сфере производства	VII	1-2		8		12	2/25%	
17	Устный перевод в финансовой сфере	VII	3-4		8		12	2/25%	
18	Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование	VII	5-6		8		12	2/25%	Рейтинг-контроль №1
19	Устный перевод в сфере визового режима	VII	7-8		8		12	2/25%	
20	Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения	VII	9-10		8		12	2/25%	
21	Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов	VII	11-12		8		12	2/25%	Рейтинг-контроль №2
22	Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса	VII	13-14		8		12	2/25%	
23	Устный перевод в сфере новых технологий	VII	15-16		8		12	2/25%	
24	Письменный перевод. Перевод интернационализмов	VII	17-18		8		12	2/25%	Рейтинг-контроль №3
Всего за VII семестр:					72		108	18/25%	Зачет с оценкой
25	Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства	VIII	1-2		8		4	2/25%	
26	Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский	VIII	3-4		8		4	2/25%	Рейтинг-контроль №1
27	Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета	VIII	5-6		8		4	2/25%	
28	Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных.	VIII	7-8		8		4	2/25%	Рейтинг-контроль №2
29	Устный перевод в сфере экологии	VIII	9-		8		4	2/25%	
30	Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля	VIII	11-12		8		4	2/25%	Рейтинг-контроль №3
Всего за VIII семестр:					48		24	12/25%	Экзамен /36 ч.
Наличие в дисциплине КП/КР		-					-		
Итого по дисциплине:					174	72	213	60/24%	Зачет,

									экзамен/45, зачет с оценкой, экзамен/36
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Содержание лабораторных занятий по дисциплине

V семестр

Тема 1. Устный перевод при встрече иностранной делегации в аэропорту

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; знакомство с диалогом «Встреча иностранного коллеги в аэропорту» и поиск клише и тематически ориентированной лексики; знакомство со словариком по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; дополнение словарика парами соответствий из диалога; составление монологов на иностранном языке от имени иностранного коллеги (рассказ о встрече в аэропорту в разговоре по телефону с коллегой); перевод предложений на слух с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский; составление и продуцирование диалога по ролям (реплики от имени русского коллеги на РЯ, реплики от имени иностранного коллеги на НЯ) и выполнение его двустороннего перевода; подбор соответствий на РЯ/НЯ для предложенных слов, словосочетаний и аббревиатур по теме; словарный диктант по теме «Встреча иностранного коллеги в аэропорту»; поиск в интернете информационных сообщений о прибытии делегаций на РЯ и на НЯ; изучение конвенций и стиля данного жанра; ролевая игра по теме «Встреча иностранной делегации в аэропорту».

Тема 2. Устный перевод при трансфере иностранной делегации в гостиницу

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание незаконченной фразы и ее завершение на НЯ; составление краткого информационного сообщения по предложенной теме с соблюдением конвенций и стиля жанра; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод с листа визитных карточек; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный в ситуации прибытия иностранного коллеги и его трансфера в гостиницу); выполнение постпереводческого анализа перевода; выполнение постпереводческого анализа поведения коммуникантов в заданных ситуациях; составление кратких информационных сообщений на НЯ о вашем городе/регионе с опорой на предложенный план; выполнение последовательного перевод кратких сообщений, составленных другими студентами группы; ролевая игра «Трансфер из аэропорта в гостиницу».

Тема 3. Письменный перевод. Мотивы переводческих трансформаций: расхождения в системах ИЯ и ПЯ

Мотивы переводческих трансформаций (несовпадение объемов понятий в разных языках; необходимость соблюдать нормы языка перевода; невозможность словосочетаемости в НЯ по образцу РЯ; необходимость соблюдения стилистических норм РЯ; несовпадение узусов); расхождение систем РЯ и НЯ как причина переводческих трансформаций (лакуны лексического и грамматического характера); расхождения между РЯ и НЯ на грамматическом уровне, на уровне словообразования; на уровне лексики; письменный перевод не прямых лексических соответствий, словообразовательных элементов (префиксов, суффиксов), синтаксических элементов (адвербиальных уточнителей, аналитических конструкций); письменный перевод немецких глаголов, отличающихся от русских глаголов множеством лексических и грамматических признаков; письменный перевод с соблюдения норм РЯ и НЯ; письменный перевод с соблюдением узуса РЯ и НЯ.

Тема 4. Устный перевод при размещении иностранной делегации в гостинице

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при размещении иностранной делегации в гостинице); выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с предложенным текстом по теме и анализ внешних прагматических факторов текста (отправитель, адресат, время, место и повод создания текста, цель коммуникации, коммуникативная функция текста); поиск в тексте ключевых слов; выделение в тексте смысловых блоков и формулирование основной мысли каждого блока; выполнение пересказа текста; составление двуязычного словника тематически ориентированной лексики; поиск текстов по теме «Гостиницы города» и составление кратких обзорных сообщений на НЯ о гостинице от имени представителя турфирмы/гостиницы с опорой на предложенный план; составление краткого информационного сообщения на НЯ на предложенную тему и выполнение последовательного перевода сообщений о гостиницах, подготовленных другими студентами группы; выполнение постпереводческого анализа перевода; ознакомление с содержанием предложенного текста и поиск основной, дополнительной и уточняющей информации; выполнение краткого пересказа текста без опоры на текст; сообщение иностранному гостю основных сведений о гостинице на НЯ; ролевая игра «Предварительное знакомство с гостиницей»; выполнение последовательного перевода аудиотекста (диалог, возможный при оформлении поселения иностранного гостя в гостиницу).

Тема 5. Устный перевод при знакомстве иностранной делегации с программой пребывания

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; поиск текстов на РЯ и на НЯ по теме «Программа пребывания делегации», определение структурно-композиционных, лексико-грамматических и содержательных особенностей данных текстов; перевод заданных вариантов названий программ пребывания; ознакомление с содержанием иноязычного текста и характеристика его лексико-грамматических особенностей; поиск нескольких вариантов соответствий на РЯ и на НЯ для заданных слов и словосочетаний по теме; краткий рассказ на НЯ о каждом дне пребывания делегации с опорой на текст; выполнение перевода с листа заданного текста; выполнение постпереводческого анализа перевода; составление словника по теме «Программа пребывания делегации»; словарный диктант по теме.

Тема 6. Письменный перевод. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий

Сущность прямой подстановки; характеристики прямой подстановки; письменный перевод с применением прямой, простой подстановки; несовпадение формально-грамматической структуры межъязыковых синонимов; термин «узус»; характеристики узуальности; узуальное и окказиональное употребление языковых единиц; сущность узуальной подстановки; письменный перевод способом узуальной подстановки; письменный перевод речевых клише (содержательных, функциональных, штампов, тематических); письменный перевод пословиц и поговорок; сущность простой альтернативной подстановки; письменный перевод способом простой альтернативной подстановки (генерализация, конкретизация); сущность сложной альтернативной подстановки; перевод способом дифференциации значений.

Тема 7. Устный перевод в сфере обсуждения программы пребывания иностранной делегации

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; выполнение перевода с листа; выполнение постпереводческого анализа перевода; перевод текста на слух; ознакомление с текстом по теме «Предварительная программа пребывания делегации», выполнение предпереводческого анализа текста, перевод с листа, постпереводческий анализ текста перевода; трансформация содержания текста в соответствии заданной таблицей, содержание по блокам (дата, время, организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); составление и заучивание

двухязычного словника по теме с учетом блоков (организационные мероприятия, деловая программа, культурная программа); ролевая игра «Обсуждение программы пребывания иностранной делегации».

Тема 8. Устный перевод по внесению изменений в проект программы пребывания иностранной делегации

Восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; перевод в быстром темпе слов и словосочетаний по теме на слух; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; поиск в Интернете информации о международных мероприятиях и подбор нескольких вариантов перевода для их названий; подбор соответствий на РЯ для заданных названий должностей; составление краткого информационного сообщения на РЯ на предложенную тему с соблюдением конвенции и стиля жанра; ознакомление с содержанием текста по теме, предпереводческий анализ текста, выполнение перевода с листа, постпереводческий анализ перевода; прослушивание аудиотекста и выявление внесенных изменений в программу конференции; выполнение абзацно-фразового перевода на слух; составление и заучивание двухязычного словника по теме; словарный диктант; ролевая игра «Внесение изменений в проект программы мероприятий».

Тема 9. Письменный перевод. Классификация переводческих трансформаций: грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации

Письменный перевод с применением морфологических трансформаций; письменный перевод с применением синтаксических трансформаций; письменный перевод с применением замен; задания на использование при переводе равнозначной лексико-грамматической замены (замена категории времени, замена категории залога, замена глагольного словосочетания именной конструкцией, замена падежного управления в соответствии с нормами РЯ).

Содержание практических занятий по дисциплине

VI семестр

Тема 10. Устный перевод в сфере демографической ситуации

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти при помощи визуального подсказчика; поиск антонимических пар к заданным словам и

словосочетаниям; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; поиск русских соответствий для незнакомых слов НЯ; задание на сокращение длинных тирад без ущерба для главной мысли; задание на использование переводческих трансформаций; последовательный перевод в быстром темпе немецких толкований на РЯ и поиск толкуемого слова; формулирование простых толкований для заданных немецких слов и перевод на слух формулировок других студентов; заучивание обязательного словарного запаса по теме; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух текста с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа текста по теме; ролевая игра «Двусторонний перевод интервью «Беседа русского корреспондента с немецким исследователем (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 11. Письменный перевод. Семантико-содержательные переводческие трансформации

Письменный перевод с применением метода изменения каузальных отношений (замена процесса на следствие/результат, замена следствия на процесс, замена причины на процесс, замена действия на средство), гипонимического и гиперонимического перевода, взаимозамены пространственных и темпоральных характеристик, смены каналов восприятия, эксплицитной передачи имплицитного, конверсии, антонимического перевода, контекстуальных лексических замен, импликации, экспликации.

Тема 12. Устный перевод в сфере вопросов здорового питания и здорового образа жизни

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; задания на отработку быстроты реакции и знание немецких слов по теме; прослушивание кулинарных рецептов на НЯ, делая записи, и последующая их передача на РЯ; прослушивание списка имен собственных и их последующее воспроизведение; отработка дикции на немецких скороговорках; работа в парах (первый студент читает четко и громко, второй студент переводит с минимальной задержкой во времени); задание на быстрый поиск антонимических пар; подбор соответствующих терминов для услышанных толкований; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; задания на допустимую супрессию и компрессию при переводе; задание на использования при переводе равнозначной лексико-грамматической замены; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; абзачно-фразовый перевод текста по теме на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; задание на знание фразеологии и перевод образной речи с сохранением стилистической окраски; двусторонний перевод интервью по теме.

Тема 13. Письменный перевод. Стилистические переводческие трансформации

Поиск в тексте стилистически окрашенной лексики и синтаксиса; письменный перевод предложений с сохранением стилистической окраски; письменный перевод с применением метода адекватной замены, смены стилистических коннотаций, выпрямления значения (деметафоризация, деметонимизация, деидиоматизация), компенсации стилистических потерь, метафоризации, фразеологизации, экспрессивизации.

Тема 14. Устный перевод в сфере профессий и профессиональной подготовки

Списка профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка дикции на немецких скороговорках; прослушивание рядов сочетаний «имя собственное + должность + место работы» и их передача устно на РЯ и на НЯ; перевод сложносоставных слов на РЯ; задание на сохранение незнакомых слов в долговременной памяти; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; задание на расширение словарного запаса; словарный диктант; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с немецким специалистом проблему признания иностранных дипломов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 15. Письменный перевод. Смешанные, комплексные переводческие трансформации

Сущность смешанных трансформаций; письменный перевод способом адаптации, модуляции, вольного перевода, целостного переосмысления, целостной стилистической компенсации, целостной семантической компенсации, адаптивного переложения, перифраза, перефразирования на уровне предложения.

VII семестр

Тема 16. Устный перевод в сфере производства

Составление перечня строительных инструментов и материалов и их перевод; списка профессий на НЯ и заучивание его; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с

листа; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский клиент обсуждает в главном менеджере немецкого предприятия варианты отделки гостиницы (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 17. Устный перевод в финансовой сфере

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики и мен собственных; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Русский корреспондент обсуждает с представителем немецкого правительства задачи банковской сферы (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 18. Письменный перевод. Приемы передачи безэквивалентных номинаций: транслитерация, транскрипция, калькирование

Абсолютно безэквивалентные единицы, временно безэквивалентные единицы, случайные безэквиваленты, структурные экзотизмы, частичные безэквиваленты; виды безэквивалентности (вещественная, лексико-семантическая, стилистическая); виды безэквивалентов (имена собственные, реалии, случайные лакуны, историзмы, фразеологизмы, заимствования, термины, понятийные лакуны); сущность транслитерации; письменный перевод способом транслитерации; сущность транскрипции; письменный перевод методом транскрипции; сущность калькирования; письменный перевод с применением метода калькирования.

Тема 19. Устный перевод в сфере визового режима

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на сложносоставных словах и словосочетаниях; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с австрийским консулом (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского

корреспондента с представителем пограничной охраны об отмене пограничного режима на немецко-польской границе (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 20. Устный перевод в сфере автопрома и безопасности движения

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале имен собственных; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о процессе постановки автомобиля на учет в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)», «Беседа русского корреспондента с немецким экспертом о безопасности дорожного движения в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 21. Письменный перевод. Передача имен собственных: антропонимов, топонимов, астрономов, идеонимов

Сущность антропонимов; характеристики немецких антропонимов; многозначность антропонимов; метафоризация антропонимов; правила перевода антропонимов; способы перевода антропонимов; письменный перевод антропонимов с определением метода перевода; письменный перевод топонимов и астрономов; поиск фонетических и графических соответствий на НЯ для заданных топонимов; подбор соответствий на НЯ для заданных единиц административно-территориального деления; причины несовпадения идеонимов в РЯ и НЯ; письменный перевод идеонимов.

Тема 22. Устный перевод в сфере освоения Земли и космоса

Составление, перевод и заучивание списка стран Европы, Азии, Сереной и Южной Америки и т., составление их производных и перевод; задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра

«Беседа русского корреспондента с немецким ученым (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 23. Устный перевод в сфере новых технологий

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия, которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 24. Письменный перевод. Перевод интернационализмов

Изучение понятия и особенностей интернационализмов, способов прихода интернационализмов в национальные языки; интернационализмы-термины; изучение случаев несовпадения и неполного совпадения семантики интернационализмов в РЯ и в НЯ; изучение многозначности интернационализмов; интернационализмы-термины; письменный перевод интернационализмов.

VIII семестр

Тема 25. Устный перевод в сфере туризма и гостиничного хозяйства

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия (третий студент выступает в роли переводчика), которое изобрело новые топливные элементы, способные произвести техническую революцию», «Беседа русского корреспондента с немецким ученым о развитии водородного автомобиля (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 26. Письменный перевод. Передача терминов и реалий с немецкого языка на русский

Изучение особенностей и способов перевода реалий (полная транслитерация, транслитерация иноязычного корня с использованием суффикса либо окончания в соответствии с правилами словообразования и морфологии, транскрипция, калькирование, перевод, описательный перевод); выполнение письменного перевода географических реалий, бытовых реалий (пища, одежда, денежные единицы, единицы измерения), архитектурных реалий, титулов и званий, партий, государственных учреждений, военных реалий, административно-территориальных единиц, фольклорных реалий (игрушки, игры, танцы, жанры, культурные и культурно-исторические реалии), политических и религиозных реалий; изучение классификаций реалий по местному делению, по временному делению.

Тема 27. Устный перевод в сфере информационных технологий и Интернета

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с представителем немецкого предприятия о рынке смартфонов в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 28. Письменный перевод. Перевод немецких сложных существительных и прилагательных

Знакомство со способами словообразования; изучение особенностей немецких сложных существительных и прилагательных; изучение способов перевода немецких сложных существительных и прилагательных на РЯ; письменный перевод сложных существительных по семантике их непосредственных составляющих; письменный перевод сложных существительных и прилагательных во внешнем контексте; письменный перевод сложных существительных и прилагательных с применением разных способов перевода; выполнение письменного перевода сложных существительных разных конструкций (с беспредложным родительным, предложными конструкции с «в, у, на, из») разными способами; письменный перевод авторских контекстуальных сложных

существительных; письменный перевод эмоционально окрашенных сложных существительных во внешнем контексте; письменный перевод сложносоставных терминов; письменный перевод адъективированных причастий; письменный перевод сложных прилагательных с суффиксами (-ig, -isch, -en, -lich) разными способами; перевод сложных прилагательных с компонентами (обще-, все-, много-, само-, еже-, микро-) разными способами; письменный перевод сложных прилагательных, между компонентами которых наблюдаются разные логико-семантические отношения); перевод сочинительных (определительных) сложных прилагательных разными способами.

Тема 29. Устный перевод в сфере экологии

Задания на тренировку кратковременной памяти на основе прецизионной лексики; восприятие на слух и перевод текстовых фрагментов, содержащих прецизионную лексику; отработка артикуляции на материале сложносоставных слов и словосочетаний по теме; подготовительные упражнения для последующей отработки навыков устного перевода; заучивание необходимого словарного запаса по теме; словарный диктант; задание на использование переводческих трансформаций; отработка навыков абзачно-фразового перевода на слух с НЯ на РЯ и с РЯ на НЯ; отработка навыков перевода с листа; отработка навыков аннотирования и реферирования; отработка навыков двустороннего перевода интервью; ролевая игра «Беседа русского корреспондента с немецким экологом о состоянии экологии в Германии (третий студент выступает в роли переводчика)».

Тема 30. Письменный перевод. Перевод научных текстов, особенности научного стиля

Знакомство с особенностями текстов научного стиля (академический научный и научно-популярный); изучение классификации научных текстов по областям исследования; определение функционально-коммуникативной направленности научного стиля; способы изложения результатов познавательного процесса (описание, рассуждение, сообщение); знакомство и проведение предпереводческого анализа текста по теме; поиск нескольких вариантов соответствий для сложных слов и словосочетаний; выполнение письменного перевода текста; проведение постпереводческого анализа перевода.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Ролевые игры (темы № 1, 2, 4, 5, 7, 8, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 29);

- Групповая дискуссия (темы № 3, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 16, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 28, 29, 30);
- Разбор конкретных ситуаций (темы № 6, 9, 11, 13, 15, 18, 21, 24, 26, 28, 30);
- Применение имитационных моделей (темы № 1, 2, 5, 14, 16, 17, 22, 25, 29);
- Работа с мультимедийными программами в компьютерных классах (темы № 1 – 30);
- Домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в рабочей программе (темы № 1 – 30);
- Работа в парах или малых группах (темы № 1, 2, 4, 10, 12, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 29);
- Творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях (темы № 8, 16, 22).

**6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ
ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в виде зачёта (V семестр), экзамена (VI семестр), зачёта с оценкой (VII семестр), экзамена (VIII семестр)

V семестр

Рейтинг-контроль №1

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №2

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.
- Дополните антонимические (синонимические) пары иноязычных слов. Переведите их на русский язык.

- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.

- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.

- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №3

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип лексико-грамматических переводческих трансформаций.

- Определите тип синтаксических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.

- Переведите иноязычные микротексты, используя парафраз как вид глубинных переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя транспозицию как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя перестановку (перегруппировку членов предложения, изменение рисунка фразы) как тип переводческих трансформаций.

- Переведите иноязычные предложения, используя замену как переводческий прием. Определите тип замены.

- Предложите несколько вариантов равнозначной лексико-грамматической замены при переводе предложений с немецкого языка на русский.

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Содержание зачета

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)

2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)

3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Прибытие иностранной делегации.
2. Встреча иностранной делегации в аэропорту.
3. Трансфер иностранной делегации в гостиницу.
4. Размещение иностранной делегации в гостинице.
5. Обсуждение программы пребывания иностранной делегации.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов, работа с аудиотекстами / видеофрагментами.
- Составление тематических словников по заданной тематике.
- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Подготовка к зачету.

VI семестр

Рейтинг-контроль №1

- Прочитайте иноязычный текст оригинала и его перевод на русский язык. Определите тип эквивалентности перевода. Обоснуйте свое решение.
- Переведите предложения с русского языка на немецкий, заменив незнакомые слова синонимами или близкими эквивалентами.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, соблюдая нормы и узус двух языков.
- Найдите для информативных (функциональных, ситуационных, тематических) клише на языке оригинала узуальные эквиваленты на языке перевода.
- Переведите текст с немецкого языка на русский, произведя необходимые переводческие трансформации. Обоснуйте их мотивы. Объясните расхождения в системах языка источника и языка перевода.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №2

- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.
- Переведите иноязычные предложения, используя адекватную замену как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя выпрямление значения как тип переводческих трансформаций.
- Переведите иноязычные предложения, используя компенсацию стилистических потерь как тип переводческих трансформаций.

Рейтинг-контроль №3

- Сравните предложения на языке оригинала и их перевод. Определите тип семантико-содержательных переводческих трансформаций.
- Определите тип стилистических переводческих трансформаций в предложенных вариантах перевода.
- Переведите иноязычные микротексты, используя конкретизацию (генерализацию, эксплицитную передачу имплицитного, изменение каузальных отношений, конверсию, антонимический перевод, контекстуальную лексическую замену и др.), как вид глубинных переводческих трансформаций.
- Переведите микротексты, сократив их без ущерба для главной мысли.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Содержание экзамена

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000 печатных знаков с авторским переводческим комментарием;
2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1300 печатных знаков.
3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Демографическая ситуация в мире.
2. Проблемы современной демографии.

3. Здоровый образ жизни.
4. Здоровое питание.
5. Экологически-чистые продукты питания.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

- Подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала.
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов.
- Составление тематических глоссариев по заданной тематике.
- Ознакомление с источниками из списка дополнительной литературы.
- Работа с аудиотекстами / видеофрагментами.
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet.
- Перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра.
- Подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям.
- Подготовка подстрочника и перевод видео-материалов.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Подготовка к экзамену.

VII семестр

Рейтинг-контроль №1

- Дайте определение транскрипции, транслитерации, калькированию, описательному переводу как переводческим приемам.
- Переведите предложения с немецкого языка на русский, используя аналоговую замену (уподобляющий или приближенный перевод).
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №2

- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя модуляцию как тип переводческих трансформаций.
- Переведите микротексты с немецкого языка на русский, используя целостное переосмысление как тип переводческих трансформаций.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

- Объясните правила перевода немецких имен собственных на русский язык.

- Переведите немецкоязычные антропонимы. Определите способ их передачи на русский язык.

- Переведите немецкоязычные топонимы (гидронимы). Определите способ их передачи на русский язык.

- Переведите немецкоязычные идеонимы. Определите способ их передачи на русский язык.

Рейтинг-контроль №3

- Объясните правила перевода немецких интернационализмов на русский язык.

- Переведите немецкоязычные интернационализмы. Определите способ их передачи на русский язык.

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

- Приведите примеры интернационализмов, пришедших в немецкий язык из французского, английского и японского языков.

- Переведите немецкие интернационализмы на русский язык. Определите способ их передачи.

Содержание зачёта с оценкой

1. Перевод с листа текста (2 тыс. знаков) с немецкого языка на русский (ознакомление с текстом в течение 30 минут)

2. Перевод с листа текста (1,2 – 1,5 тыс. знаков) с русского языка на немецкий (ознакомление с текстом в течение 20 – 25 минут)

3. Последовательный перевод-пересказ текста (2 – 3 минуты) с немецкого языка на русский.

Темы переводов:

1. Банковская сфера.

2. Финансы.

3. Визовый режим.
4. Автопром.
5. Безопасность дорожного движения.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

- Работа с учебниками (учебными пособиями).
- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.
- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.
- Выполнение устного абзацно-фразового или синхронного перевода.
- Обнаружение переводческих трудностей.
- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.
- Выполнение отдельных заданий (составления карточек и ведения терминологического глоссария, лексико-грамматические упражнения, подготовка пересказа/реферирования текста, составление диалогов по теме; подготовка монологического высказывания/доклада; внеаудиторное чтение).
- Подготовка к тестированию. - Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.
- Подготовка презентаций по теме.
- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами).
- Составление монологического высказывания по теме (время говорения 7 – 10 минут).
- Подготовка к интерактивному занятию.
- Подготовка к зачёту с оценкой.

VIII семестр

Рейтинг-контроль №1

- Переведите реалии с немецкого языка на русский. Определите способ их передачи.
- Опишите типы реалий, приведите примеры немецких реалий каждого типа.
- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.
- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.
- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №2

- Переведите немецкие сложные существительные на русский язык используя конструкцию с беспредложным родительным падежом (конструкцию с предлогом, словосочетание с атрибутивным причастием, конструкцию «прилагательное + существительное»).

- Переведите немецкие сложные прилагательные на русский язык, используя конструкцию с союзом «как» (устойчивое словосочетание, замену одного компонента существительным, причастный оборот, конструкцию с личной формой глагола, предложное словосочетание).

- Выполните полный письменный перевод текста в рамках тематики семестра. Обоснуйте переводческие решения, определив используемые при переводе трансформации.

- Выполните реферативный перевод текста в рамках тематики семестра.

- Выполните двусторонний перевод интервью в рамках тематики семестра.

Рейтинг-контроль №3

- Переведите немецкие научные термины на русский язык. Определите способы их передачи.

- Переведите научный текст, отразив в варианте перевода авторские коннотации.

- Определите средства связи между фразами и абзацами научного текста, необходимые для сохранения когерентности текста в переводе.

- Опишите правила перевода конструкции zu + Partizip I (неопределенно-личных предложений, пассивных конструкций), свойственных научному стилю.

- Переведите научный текст с немецкого языка на русский. Объясните переводческие решения, используемые при переводе.

Содержание экзамена

1. Полный письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 2000-2500 печатных знаков с авторским переводческим комментарием;

2. Устный реферативный перевод с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом 1500-1800 печатных знаков.

3. Обоснование переводческих решений (устно).

Темы переводов:

1. Туризм.

2. Гостиничный бизнес.

3. Интернет.
4. Информационные технологии.
5. Проблемы современной экологии.

Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

- Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий, контрольным работам.
- Выбор видео, аудио или литературного источника для выполнения перевода.
- Выполнение устного абзачно-фразового или синхронного перевода.
- Обнаружение переводческих трудностей.
- Пересказ текста для закрепления новой лексики и речевых конструкций на иностранном языке.
- Полный и неполный, письменный\устный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.
- Регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов).
- Работа с дополнительной литературой (словарями, справочной литературой, Интернет ресурсами)
- Подготовка к экзамену.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
1	2	3	4
Основная литература			
1. Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - (Высшее образование: Бакалавриат).	2017		www.dx.doi.org/10.12737/24842
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных	2016		http://www.studentlibrary.ru/book/IS

текстов на немецком языке: учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2.			BN978597650714 2.html
3. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2.	2016		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html
4. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Ч. 1 (уроки 1–14): Учебное пособие / Соколов С.В., - 2-е изд., перераб. - М.:МПГУ, 2015. - 248 с. ISBN 978-5-4263-0229-7.	2015		http://znanium.com/catalog/product/754638
5. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): Учебное пособие / Соколов С.В. - М.:МПГУ, 2015. - 72 с. ISBN 978-5-4263-0230-3.	2015		http://znanium.com/catalog/product/754637
Дополнительная литература			
1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для высшего профессионального образования / И.С. Алексеева; Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет. - 5-е изд., испр. - Москва; СанктПетербург: Академия: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет, 2011. - 359 с. - ISBN 978-5-8465-1116-3 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-8086-4 (Академия).	2011	13	
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6.	2009		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html
3. Гончарова Е.А. Теория и практика стилистического анализа = Theorie und Praxis der Stilanalyse: учебное пособие для вузов по направлению "Филологическое образование" / Е.А. Гончарова. - Москва: Академия, 2010. - 352 с. - ISBN 978-5-7695-5368-4.	2010	36	
4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хунины. - 3-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-	2012		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html

5-89349-721-2.			
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. - 8-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3.	2016		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html
6. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - 2-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2012. – 213 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034713-7 (Наука).	2012	1	
7. Нефедова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: монография / Л.А. Нефедова. - М.: Прометей, 2012. - 98 с. - ISBN 978-5-7042-2351-1.	2012		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223511.html

7.2. Периодические издания

<http://gramota.net/> Научный журнал открытого доступа «Филологические науки. Вопросы теории и практики»

www.rvalent.ru Журнал практикующего переводчика «Мосты»

<http://sciphilology.ru/> Международный научный журнал «Филология»

<http://www.translators-union.ru> Научно-художественный журнал Союза переводчиков России «Переводчик»

7.3. Интернет-ресурсы

www.multitran.com Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран»

www.spiegel.de Электронная версия газеты “Spiegel online” (ФРГ)

www.stern.de Электронная версия журнала “Stern” (ФРГ)

www.welt.de Электронная версия журнала “Die Welt” (ФРГ)

www.zeit.de Электронная версия немецкой еженедельной газеты “Die Zeit” (ФРГ)

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации дисциплины «Практикум по переводу (второй иностранный язык)» имеются специальные помещения для проведения занятий практического/лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы, оборудованные в библиотеке. Практические/лабораторные работы проводятся в специализированных

аудиториях (409-1,410-1, 417-1), оборудованных всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google (в соответствии со справкой о материально-техническом обеспечении).

Рабочую программу составил

Л.В. Сулова

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков
профессиональной коммуникации

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК

Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической
комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК

Е.П. Марычева